

# Inhalt

Einleitung.....	15
1    Begriffsdefinitionen .....	22
1.1   Der Begriff „Sprache“ .....	22
1.2   Die Begriffe „Zweisprachigkeit“ und „Mehrsprachigkeit“ .....	23
1.3   Die Begriffe „Literalität“ und „Register“ .....	25
1.4   Die Begriffe „sprachliche Fähigkeiten“ und „Sprachverwendung“ .....	26
2    Kontextinformationen.....	28
2.1   Russischsprachige in Deutschland .....	28
2.2   Russischsprachige Schülerinnen und Schüler im deutschen Schulsystem.....	31
2.2.1   Das Abschneiden russischsprachiger Schülerinnen und Schüler in Schulleistungsstudien.....	32
2.2.2   Herkunftssprachlicher Russischunterricht an Hamburger Schulen.....	33
2.3   Typologische Beschreibung des Russischen .....	33
3    Theoretische Grundlagen der Sprachkontaktforschung.....	38
3.1   Forschungsstand zur Mehrsprachigkeit.....	39
3.1.1   Die Entwicklung der linguistischen Teildisziplin .....	39
3.1.2   Entwicklung und Ausprägungen individueller Mehrsprachigkeit im Kontext von Migration.....	40
3.1.3   Sprachkontaktprodukte .....	46
3.1.4   Zusammenfassung.....	49
3.2   Forschungsstand zu Biliteralität .....	50
3.2.1   Theoretische Annahmen zu Biliteralität.....	50
3.2.2   Gesellschaftliche Rahmenbedingungen für Biliteralität im Kontext von Migration.....	53
3.2.3   Individuelle Ausprägungen von Biliteralität .....	56
3.2.4   Sprachen, Migration und Bildungserfolg .....	59
3.2.5   Zusammenfassung.....	62

3.3	Russisch als Migrantensprache in der Situation des Sprachkontakts ....	63
3.3.1	Deutsch-russischer Sprachkontakt .....	63
3.3.2	Englisch-russischer Sprachkontakt .....	66
3.3.3	Zusammenfassung.....	70
3.4	Konsequenzen für die vorliegende Untersuchung.....	71
3.4.1	Forschungsfragen dieser Arbeit .....	71
3.4.2	Untersuchungsdesign .....	73
4	Stichprobenbeschreibung .....	75
4.1	Die Schulstichprobe des „GIM-Projekts“ .....	75
4.2	Die Stichproben der vorliegenden Untersuchung.....	76
4.2.1	Die deutsch-russisch bilinguale Stichprobe .....	76
4.2.2	Die deutsch monolingualen Stichproben.....	77
4.2.3	Die russisch monolingualen Stichproben.....	77
4.2.4	Zusammenfassung sozioökonomischer Hintergrundinformationen der Stichproben .....	78
4.3	Soziolinguistische Hintergrundinformationen der bilingualen Stichprobe.....	81
4.3.1	Der Schülerfragebogen und die Ergebnisse der Auswertung des Schülerfragebogens .....	82
4.3.2	Aspekte des Russisch- und Deutscherwerbs .....	82
4.3.3	Sprachliche Selbsteinschätzung .....	82
4.3.4	Sprachgebrauch des Russischen.....	85
4.3.5	Affektive Faktoren des Sprachgebrauchs.....	88
4.3.6	Teilnahme an außer-/schulischem Russischunterricht .....	89
4.4	Zusammenfassung der Stichprobenbeschreibung .....	89
5	Anwendung skribaler Fähigkeiten .....	92
5.1	Die Datengrundlage.....	92
5.2	Ergebnisse im Bereich skribaler Fähigkeiten .....	93
5.2.1	Erwerb skribaler Fähigkeiten im Russischen und Zusammenhang mit dem Generationenstatus.....	93
5.2.2	Anwendung skribaler Fähigkeiten im lateinischen Schriftsystem .....	94
5.2.3	Anwendung skribaler Fähigkeiten im kyrillischen Schriftsystem.....	95

5.2.4	Fehlende produktive skribale Fähigkeiten im kyrillischen Schriftsystem: russische Sprachdaten mit lateinischen Graphemen .....	95
5.3	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Anwendung skribaler Fähigkeiten .....	99
6	Sprachverwendung im Bereich Wortschatz.....	100
6.1	Die Bedeutung des Wortschatzes für bilaterale Fähigkeiten.....	100
6.2	Beschreibung des Instruments: der Wortschatztest des CFT-20R.....	101
6.3	Die Datengrundlage.....	104
6.4	Die Ergebnisse des Wortschatztests .....	104
6.4.1	Die Mittelwerte im Deutschen und Russischen .....	105
6.4.2	Zusammenhang zwischen der Sprachverwendung im Bereich Wortschatz und soziolinguistischen Hintergrundvariablen.....	106
6.5	Zusammenfassung der Ergebnisse der Sprachverwendung im Bereich Wortschatz .....	107
7	Sprachverwendung im Bereich Lesen .....	109
7.1	Die Lesetests „Die Nächte der jungen Papageientaucher“ und „Ein Hase berichtet über ein Erdbeben“ .....	109
7.2	Die Datengrundlage.....	111
7.3	Die Ergebnisse des Lesetests.....	111
7.3.1	Die Mittelwerte im Deutschen und Russischen .....	112
7.3.2	Sprachverwendung im Bereich Lesen im Vergleich zur deutschen IGLU- und zur PIRLS-Stichprobe .....	112
7.3.3	Sprachverwendung im Bereich Lesen im Deutschen und Russischen unter Berücksichtigung verschiedener Einflussfaktoren .....	114
7.4	Zusammenfassung der Ergebnisse der Sprachverwendung im Bereich Lesen.....	117
8	Sprachverwendung im Bereich schriftliche Sprachproduktion .	118
8.1	Das Instrument „Der Sturz ins Tulpenbeet“ .....	118
8.2	Das Analyseverfahren .....	119
8.3	Die Datengrundlage.....	119
8.4	Die Ergebnisse der schriftlichen Sprachproduktion .....	120

8.4.1	Textlänge (Anzahl der Tokens).....	120
8.4.2	Aufgaben- und Textbewältigung.....	121
8.4.3	Lexik .....	122
8.4.4	Mittlere Satzlänge .....	123
8.4.5	Schriftliche allgemeinsprachliche Skala .....	124
8.4.6	Linguistische Feinanalysen der deutschen Texte .....	129
8.4.7	Linguistische Feinanalysen der russischen Texte .....	144
8.5	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Sprachverwendung im Bereich schriftlicher Textproduktion .....	158
9	<b>Sprachverwendung im Bereich mündlicher Sprachproduktion .</b>	<b>161</b>
9.1	Das Instrument „Nu, pogodi!“ .....	161
9.2	Das Analyseverfahren .....	162
9.3	Die Datengrundlage.....	163
9.4	Die Ergebnisse der mündlichen Sprachproduktion .....	163
9.4.1	Anzahl der Tokens .....	164
9.4.2	Sprechtempo .....	164
9.4.3	Aufgabenbewältigung .....	165
9.4.4	Lexik .....	167
9.4.5	Mündliche allgemeinsprachliche Skala.....	168
9.4.6	Linguistische Feinanalysen der deutschen Sprachdaten.....	174
9.4.7	Linguistische Feinanalysen der russischen Sprachdaten.....	179
9.5	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Sprachverwendung im Bereich mündlicher Sprachproduktion.....	185
10	<b>Zusammenführung der Ergebnisse .....</b>	<b>187</b>
10.1	Der Zusammenhang unterschiedlicher sprachlicher Fähigkeiten.....	187
10.1.1	Die Datengrundlage .....	188
10.1.2	Methodisches Vorgehen.....	188
10.1.3	Ergebnisse der Untersuchung des Zusammenhangs unterschiedlicher sprachlicher Bereiche.....	188
10.2	Die Identifikation verschiedener bilingualer Sprechertypen .....	190
10.2.1	Die Datengrundlage .....	191
10.2.2	Methodisches Vorgehen.....	191
10.2.3	Ergebnisse der Clusteranalyse.....	191

10.3	Der soziolinguistische Hintergrund der Sprechertypen.....	198
10.3.1	Sprachliche Selbsteinschätzung der Sprechertypen .....	198
10.3.2	Kontaktintensität mit dem Russischen .....	201
10.3.3	Affektive Gründe für den Russischgebrauch .....	204
10.4	Zusammenfassung.....	206
11	Fazit und Ausblick .....	209
11.1	Inhaltliche Aspekte.....	209
11.2	Methodische Aspekte .....	214
11.3	Ausblick .....	216
12	Glossar .....	219
13	Abkürzungen.....	221
14	Abbildungen.....	222
15	Tabellen .....	224
16	Literatur .....	227